

Soudain, Panurge, sans dire autre chose, jette en pleine mer son mouton criant et bêlant. Tous les autres moutons, criant et bêlant avec la même intonation, commencèrent à se jeter et sauter en mer à sa suite, à la file. C'était à qui sauterait le premier après leur compagnon. Il n'était pas possible de les en empêcher, comme vous connaissez le naturel du mouton, qui est de toujours suivre le premier, en quelque endroit qu'il aille. **Aristote**⁷ le dit aussi au livre 9 de *L'Histoire des animaux*, c'est l'animal le plus sot et inepte du monde.

Le marchand, tout effrayé de ce que devant ses yeux il voyait périr et noyer ses moutons, s'efforçait de les en empêcher et de les retenir autant qu'il le pouvait. Mais c'était en vain. Tous à la file sautaient dans la mer, et périssaient. Finalement, il en prit un grand et fort par la toison sur le **tillac**⁸ du navire, pensant ainsi le retenir, et conséquemment sauver le reste aussi. Le mouton fut si puissant qu'il emporta dans la mer avec lui le marchand qui se noya, de la même façon que les moutons de **Polyphème le Cyclope**⁹ borgne emportèrent Ulysse et ses compagnons hors de la caverne. (...) Les autres bergers et gardiens en firent autant, les prenant les uns par les cornes, les autres par les pattes, les derniers par la toison. Tous furent pareillement emportés et noyés misérablement en mer.

Panurge tenait un **aviron**¹⁰ en main, non pour aider les bergers, mais pour les empêcher de grimper sur le navire et échapper au naufrage. (...) Il leur souhaitait néanmoins, au cas où vivre encore parmi les humains ne leur déplût pas et où il ne leur vînt pas à l'idée de se noyer, bonne aventure et rencontre de quelque baleine, laquelle au troisième jour les rendrait sains et saufs en quelque doux pays, à l'exemple de **Jonas**¹¹.

Le Quart livre, Chapitres VII et VIII, François Rabelais, 1552

7- **Aristote** : Philosophe grec de l'Antiquité

8 - **Le tillac** : pont supérieur d'un navire

9 – **Polyphème** : Berger cyclope rencontré par Ulysse dans *L'Odyssée*, qui dévora plusieurs de ses compagnons. Pour lui échapper Ulysse lui fait boire du vin, crève son unique œil et se cache avec ses hommes sous ses moutons.

10 - **Aviron** : rame

11 – **Jonas** : Personnage de l'Ancien Testament, jeté à la mer par ses compagnons, passa trois jours dans le ventre d'une baleine, il pria sans cesse et fut craché par l'animal.



H. MORIN. — PANURGE ET LE MARCHAND DE MOUTONS.

